

Measure and Excess

(le français suit l'anglais)

TransCanadiana: Polish Journal of Canadian Studies

N° 5/2012

Guest-edited by Tomasz Sikora and Michał Krzykowski

STYLE SHEET

The **deadline** for submissions is **December 31, 2011**. Please send your article as an email attachment in Word for Windows format and **two hard copies** of your submission to **Michał Krzykowski**, Instytut Języków Romańskich i Translatoryki, Uniwersytet Śląski, ul. Grota-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec. (**texts in French**) and **Tomasz Sikora**, Instytut Neofilologii, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, ul. Karmelicka 41, 31-128 Kraków (**texts in English**).

The electronic and paper versions must be identical.

Your submission must include a biographical note of approximately 90 words.

Please note that submissions that do not follow all the requirements given below will not be accepted for review/publication.

1. Authors should follow the MLA format with **parenthetical documentation, the complete publication information in the list of works cited at the end of the paper and substantive endnotes**, if necessary.
2. Paper length should not exceed **20 double-spaced pages** (approx. **7,000 words**), including endnotes and Works Cited.
3. Please check the spelling of your text. Use the British English speller.
4. The texts should be fully adjusted; all margins should be 2.5 cm.
5. Font: please use **Times New Roman, 12 point**, 10 point for indented quotations and endnotes.

6. **Do not use *op. cit.*** If you mention the name of the author in the text, include the number of the page without p. in parentheses e.g. **(123)**, or: author+ page number e.g. **(Atwood 87)** or: author+abbreviated title (when two or more works by the same author are mentioned in your paper) + page number e.g. **(Atwood, *Survival* 65)**.

7. Use substantive **endnotes** sparingly for discursive notes only. Please **do not** use **footnotes**.

8. Use double quotation marks for all quotations; use single quotation marks only for quotations within quotations. Quotations longer than 4 lines should be indented (1cm both sides). Please do not use quotation marks at the beginning and the end of indented quotations.

9. Please do not underline anything in the text; use *italics* where required. *Italicize* all foreign phrases (Latin, French, Greek, German etc.).

Examples (Works Cited):

All items should be listed in alphabetical order; the subdivisions below are made for the sake of clarity of the examples. Your Works Cited ought not to be subdivided.

1. Books

Howells, Coral Ann. *Private and Fictional Words: Canadian Women Novelists of the 1970s and 1980s*. London and New York: Methuen, 1987.

2. Articles

- in collections of articles:

Spillers, Hortense J. "Mama's Baby, Papa's Maybe: An American Grammar Book." *Feminisms: An Anthology of Literary Theory and Criticism*. Ed. Robyn R. Warhol and Diane Price Herndl. New Brunswick: Rutgers University Press, 1997. 384-405.

-in journals and magazines:

Putnam, Amanda. "Mothering the Motherless: Portrayals of Alternative Mothering Practices within the Caribbean Diaspora." *Canadian Women Studies / Les Cahiers de la femme: Women and the Black Diaspora* 23.2 (Winter 2004): 118-123.



-in newspaper articles:

“The Canadian Spirit in Our Literature.” *Calgary Daily Herald* (24 Mar. 1923): 11.

3. Internet sources:

Please provide the day on which you accessed the website.

Moran, Charles. “From a High-Tech to a Low-Tech Writing Classroom: ‘You Can't Go Home Again’.” *Computers and Writing* 15.1 (April 1998). 6 Sept. 2006.

http://www.cwrl.utexas.edu/~ccjrnl/Archives/v15/15_1_html/15_1_Feature.html

About TransCanadiana

TransCanadiana is the first Polish peer-reviewed journal on interdisciplinary Canada-oriented research edited by the Polish Association for Canadian Studies. Its primary goal is to create the space for intellectual and cultural exchange and to further the development of Canadian Studies in Poland. However, the editors of the journal welcome contributors from all over the world.

About PACS

The history of Canadian Studies in Poland started in the early 1990s with a number of scholars engaged in Canada-related research. Their enthusiasm resulted in the foundation of the Polish Association for Canadian Studies (PACS) in 1998. Since the very beginning, PACS has been involved in promoting Canadian Studies in Poland. Today, it has over 120 members, many of whom are PhD and graduate students.

(Dé)mesures canadiennes

TransCanadiana : Revue polonaise d'études canadiennes

Numéro 5/2012

Éditeurs invités : Tomasz Sikora et Michał Krzykowski

PROTOCOLE DE RÉDACTION

La version définitive du texte doit être envoyée en fichier électronique (**Word, format rtf**) en pièce jointe par courriel jusqu'au **31 décembre 2010**. **Deux exemplaires du texte**, identiques à la version numérique et accompagnés d'une **courte notice bio-bibliographique** (environ 90 mots) doivent être envoyés par mail ainsi que par courrier à **Michał Krzykowski**, Instytut Języków Romańskich i Translatoryki, Uniwersytet Śląski, ul. Grota-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec. (**pour les textes en français**) et à **Tomasz Sikora**, Instytut Neofilologii, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, ul. Karmelicka 41, 31-128 Kraków (**pour les textes en anglais**).

1. Pour les citations, utilisez le système bref; indiquez **la source de la citation entre parenthèses**. Placez à la fin de votre texte **une liste complète des références bibliographiques citées**, classées par ordre alphabétique. Les notes d'auteur doivent être placées à la fin de l'article.
2. L'article ne doit pas dépasser **20 pages, à double interligne, y compris** les notes d'auteur et les références bibliographiques.
3. Soyez vigilants aux **signes diacritiques** et **lettres spécifiques** de l'alphabet français. Attention à la ligature **Œ/œ** (p.ex. dans : *Œdipe, œuvre*).
4. Règles d'espacement à observer :
 - a) **espace avant obligatoire** (insécable et généré automatiquement par le logiciel de traitement de textes en français) pour : deux-points, guillemet, point-virgule, parenthèse ouvrante et crochet ouvrant ;
 - b) **espace arrière obligatoire** : tout signe de ponctuation sauf : parenthèse ouvrante, crochet ouvrant ; le guillemet ouvrant anglais ;

c) **pas d'espace avant** pour le point, la virgule, les points de suspension, la parenthèse fermante, le crochet fermant, le guillemet fermant anglais et la barre oblique qui ne nécessite non plus l'espace arrière.

5. Ponctuation dans les citations entre les guillemets

Le point est placé après le guillemet fermant, si la phrase citée n'est pas complète.

Exemple : Selon Jean Laponce, l'estimation du nombre de langues parlées dans le monde « varie entre 2000 et 7000 ».

Le point est placé avant le guillemet fermant, si toute une phrase est citée.

Exemple: « L'estimation varie entre 2000 et 7000, dont rarement plus de 50 sont pensées, sinon parlées, lors des congrès internationaux d'universitaires en sciences sociales. »

6. Les **marges** doivent être de **2,5 cm** de tous les côtés.

7. Police de caractères : **Times New Roman, 12 points, interligne double dans le texte**, 10 points et interligne simple dans les citations dépassant quatre lignes ainsi que dans les notes d'auteur.

8. N'utilisez pas la nomenclature *Ibid* et *op. cit.* Si vous mentionnez le nom d'un auteur cité dans le texte, précisez le numéro de la page (**123**) ou bien le nom de l'auteur et le numéro de la page (**Aquin 45**) ou bien le nom de l'auteur, le titre de l'ouvrage (si deux ou plusieurs ouvrages du même auteur sont cités) (**Aquin, Prochain épisode 89**).

9. Placez tous vos commentaires en **notes d'auteur à la fin de l'article**. **N'utilisez pas les notes en bas de page**. Evitez de surcharger le texte de notes explicatives.

10. Les citations dépassant quatre lignes seront détachées du texte, sans guillemets : 10 points, interligne simple avec un retrait de 1 cm à gauche et à droite.

11. Ne soulignez rien dans votre texte ; utilisez l'italique si c'est nécessaire.

12. Les ellipses dans les fragments cités doivent être marquées par [...].

Références bibliographiques

Exemples :

1. Livres :

Nepveu, Pierre. *L'Ecologie du réel. Mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine*. Montréal : Boréal, 1988.

Dans le cas de plusieurs ouvrages d'un même auteur :

Ollivier, Émile. *Mère-Solitude*. Paris : Albin Michel, 1983.

---. *La Discorde aux cent voix*. Paris : Albin Michel, 1986.

---. *Passages*. Montréal : L'Hexagone, 1991.

2. Articles :

- dans un ouvrage collectif :

Lequin, Lucie. « Marie-Célie Agnant : une écriture de la mémoire et du silence ». *Littératures canadiennes et identités postcoloniales / Canadian Literatures and Postcolonial Identities*. Marc Maufort et Franca Bellarsi (dir.). Bruxelles : Peter Lang, 2002. 21-32.

- dans une revue :

De Souza, Pascale. « Folie de l'écriture, écriture de la folie dans la littérature féminine des Antilles françaises ». *Présence francophone* 63 (2004) : 130-144.

- dans un journal :

Biron, Michel. « Le Québec qui tue ». *Le Devoir*, 28/29 septembre 2002 : F3.

3. Ressources électroniques:

Moran, Charles. « L'ordinateur à l'école ». *Nouvelles directions* 15.1 (Avril 1998). 6 Sept. 2006
<http://www.cwrl.utexas.edu/~ccjrnl/Archives/v15/15_1_html/15_1_Feature.html>

Sur TransCanadiana

TransCanadiana est la première, en Pologne, revue académique à comité de lecture, qui est entièrement consacré aux études interdisciplinaires sur le Canada. Publiée par l'Association polonaise d'études canadiennes, la revue sert d'espace pour des échanges intellectuels et culturels afin de développer les études canadiennes en Pologne. Les éditeurs de la revue sont pourtant ouverts aux contributions des chercheurs et chercheuses du monde entier.

Sur l'APEC

L'histoire des études canadiennes en Pologne a commencé au début des années 90 grâce à un groupe de chercheurs et chercheuses passionnés de Canada. C'est leur enthousiasme qui a permis la fondation, en 1998, de l'Association polonaise d'études canadiennes. Dès ses débuts, l'Association a pris pour objectif de promouvoir les études canadiennes en Pologne. Aujourd'hui, elle compte plus de 120 membres dont des universitaires, doctorants et étudiants en Master.